



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"



## 広報“あいこうか” 2015-03

### Não esqueça de dar baixa ou fazer a transferência dos automóveis de porte leve 軽自動車等の廃車・名義変更の手続きをお忘れなく

O imposto de automóvel de porte leve ( Kei-Jidosha-Zei ) do próximo ano letivo Heisei 27 ( 2015 ), será tributado aquele que no dia 1º. de abril estiver como **proprietário** do mesmo. Ainda que o automóvel tenha sido dado baixa ( Haisha ) ou transferido depois do dia 2 de abril, o imposto será cobrado daquele que estiver como proprietário no **dia 1º. de abril de 2015**. Verifique o local e os documentos necessários para efetuar os procedimentos. Também, em caso de furto, é necessário que faça o boletim de ocorrência na delegacia, assim será emitido o comprovante de furto, que será necessário para dar baixa do automóvel. Mesmo sem shaken o imposto é tributado.

Espécies	Local para procedimentos
Automóvel de porte leve com 3 rodas Automóvel de porte leve com 4 rodas	Kei-Jidosha-Kensa-Kyokai Shiga-Jimusho Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-3 Tel : 050-3816-1843
Automóvel de porte leve com 2 rodas ( de 125cc.~ 250cc. ) Automóvel de porte leve com 2 rodas ( acima de 250cc. )	Kinki-Un-yu-Kyoku Shiga-Un-yu-Shikyoku Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-5 Tel: 050-5540-2064
Motocicletas ( Gentsuki ) abaixo de 125cc. Automóvel para uso específico (agrícola,etc)	Prefeitura da Cidade de Koka, Departamento Civil ( Shimin-Ka ) e ou Centro de Atendimento Regional ( antigas Subprefeituras) <b>É necessário portar a placa, o inkan e documento que comprove a identidade.</b>

**Maiores Informações : Departamento de Impostos ( Zeimu-ka ) Tel : 0748-65-0679 Fax : 0748-63-6574**

### O cartão do seguro de saúde nacional ( Kokumin-Hoken ) será renovado em abril

保険証が4月から新しくなります

O novo cartão do seguro de saúde nacional, será enviado por correspondência registrada a todos os afiliados até o final do mês de março. Quando não houver ninguém em casa para recebê-lo, ficará detido no correio por 10 dias, sendo assim necessário retirá-lo diretamente no balcão do correio, ou entrar em contato para que o correio envie novamente. Caso não seja retirado, o correio encaminhará a correspondência registrada novamente à prefeitura.

Caso não receba o novo cartão durante o mês de março, entre em contato com o departamento responsável para solicitar ou retirar o mesmo no próprio departamento e/ou em subprefeituras, portando o carimbo, o atual cartão do seguro, documento que comprove a identidade e autorização(se for o caso).

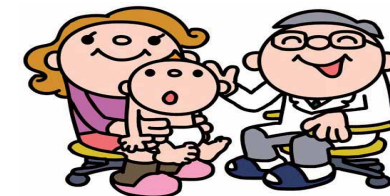
Quando retirar o novo cartão, pedimos que confirme os dados de todos os afiliados.

Providencie o procedimento necessário nos seguintes casos...

- Casos de perda do cartão do seguro de saúde,
  - Casos de sujar ou rasurar,
  - Caso entre no seguro de saúde feito pela empresa ( shakai-hoken ),
  - Caso se torne dependente de familiares pelo shakai hoken
- ★ Não é permitido emprestar ou pegar emprestado o cartão de saúde de terceiros.

**Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-63-4618**

# Calendário de Saúde Programação do mês de março



健診カレンダー 2015年3月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2014 / 11	11 de março ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		19 de março ( 5ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2014 / 04	11 de março ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		12 de março ( 5ª.feira )		Minakuchi -Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2013 / 07	05 de março ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		18 de março ( 4ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2012 / 08	03 de março ( 3ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		10 de março ( 3ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2011 / 08	16 de março ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		18 de março ( 4ª.feira )		Konan-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-Hoken-Center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-Hoken-Center.

## Semana de aplicação de vacinas preventivas ( Dia 1 ~ 7 de março )

3月1日~7日は、子ども予防接種週間です

A associação de médicos do Japão, associação de médicos pediatras do Japão e o Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-Estar, estarão realizando a “Semana de aplicação de vacinas preventivas”, destinado àqueles que não podem participar da aplicação da vacina conforme a programação indicada pela cidade. Vamos aplicar as vacinas necessárias e prevenir o contágio de doenças.

Verifique o calendário de saúde e vacinas, caso deseje aplicar a vacina em outros estabelecimentos.

Procure o Dpto. Promotor de Saúde, caso queira adquirir o questionário da vacina que será aplicada.

**Maiores informações :**

**Dpto. Promotor de Saúde ( Kenkoo-Suishin-ka ) Tel : 0748-65-0736**

## Calendário de Exames ( Abril de 2015 ~ Março de 2016 )

平成27年度健診カレンダー

**O novo calendário de exames está previsto a ser distribuído a partir de meados de março.**

**O mesmo será distribuído pela associação dos bairros e estarão disponíveis também nos balcões de atendimento da prefeitura, subprefeituras e hoken center.**

**Pedimos certa tolerância para as versões dos calendários em português e inglês.**

**Informações: Dpto.Promotor de Saúde**

**Tel : 0748-65-0737**

## Aulas de lingua japonesa para estrangeiros (Aos sábados)

日本語教室 (土曜日教室)

>>> Período: Dia 4 de Abril ~ 12 de Dezembro (30 aulas)

>>> Horário: 19:30 ~ 21:30 horas

>>> Local: Minakuchi-Chuo-Kouminkan

>>> Custo anual 12,000 (6,000 por semestre)

>>> Inscrições e Entrevista para divisão de grupo:

Dia 8 de Março (Domingo) 13:00 ~ 16:00 horas no Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Maiores informações e inscrições: Koka-shi, Kokusai-Koryu-Kyokai (Associação de Intercâmbio de Koka)



## Declaração do Imposto de renda (Kakutei-Shinkoku) ・ 確定申告について

O escritório da receita federal estará oferecendo, balcões de atendimento para declarações do imposto de renda conforme abaixo.

**Período: Dia 16 de Fevereiro ~ 16 de Março** (Exceto finais de semana )

**Local: Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center** (Ao lado do Escritório da Receita Federal)

**Maiores informações: Escritório da Receita Federal (Minakuchi-Zeimusho) Tel: 0748-62-0314**

## MARÇP É O MÊS DE REFORÇO NA PREVENÇÃO DO SUICÍDIO · 自殺対策強化月間

No Japão, cerca de 30 mil pessoas se suicidam anualmente, sendo cerca de 25 pessoas da Cidade de Koka.  
Há vários fatores sociais que acabam levando a pessoa a tomar tal atitude, sendo essencial reconhecer os sinais e o apoio de todos.

### 10 sinais que suicidas normalmente apresentam

- Prestar atenção com sintomas de depressão	- Não tem suporte no trabalho ou na família
- Apresenta mau-estar sem motivos concretos	- Perda de algo ou pessoas importantes
- Aumenta a quantidade de bebidas alcóolicas	- Apresentação de doenças graves
- Não toma cuidado com a saúde e segurança	- Incinua a vontade de suicidar-se
- Aumento de responsabilidade, perda ou comete grandes erros no trabalho	- Tentativa de suicídio

### Atitudes que podemos fazer para evitar o suicídio :

1. Reconhecer as diferenças de atitudes e conversar.
2. Respeitar os sentimentos da pessoa e ouvi-lo com atenção.
3. Recomendá-lo à procurar um especialista e consultá-lo.
4. Ser amigável, acolhedor e observar suas atitudes.

**Informações : Dpto. Promotor de Saúde ( Kenkoo-Suishin-Ka ) Tel : 0748-65-0737 Fax : 0748-63-4591**

## Balcão de atendimento extra de março · 3月の延長窓口

>>> **Local :** Dpto. Civil ( Shimin-ka ) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional ( antigas subprefeituras )

>>> **Data e Horário :** Todas as terças-feiras até as 19:00 horas ( dia 3, 10, 17,24 e 31 de março )

>>> **Serviços disponíveis :**

- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }
- Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

**Informações : Dpto. Civil ( Shimin-ka ) Tel: 0748-65-0683 Fax: 0748-65-6338**

## Calendário de Lixo ( Abril de 2015 ~ Março de 2016 )

平成 27 年度ごみカレンダー

O novo calendário de lixo foi distribuído no final do mês de fevereiro, pela associação dos bairros.

Aqueles que não receberam e/ou não estão afiliados na associação do bairro, poderão adquirir o novo calendário nos balcões de atendimento da prefeitura e/ou subprefeituras.

Pedimos certa tolerância para a versão em português.

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente  
(Seikatsu-Kankyo-Ka ) Tel : 0748-65-0690**

## Prefeitura da cidade de Koka no facebook!!!



[Http://www.facebook.com/city.koka](http://www.facebook.com/city.koka)

Vamos curtir a página para poder receber as informações da cidade!!!

( no momento somente em japonês )

**Na home page da cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.**

**O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>**

## **Atendimento em português**

ポルトガル語通訳の受付時間

**De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas  
( Exceto feriados )**

**Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686**

### **PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA**

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

**Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.**